

### 36 - Gwilhavig ar Floc'h - Guillaume Le Floc'h

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 27.11.1978

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

Ma mamm 'n'oe din-me or-dre-net, o *ris-kon la, met ta-pet e oa,*

Ma mamm 'n'oe din-me or-dre-net Mont da go'-esaat da Ne-de-leg.

Ma mamm 'n'oe din-me ordrenet, *o riskon la, met tapet e oa,*  
 Ma mamm 'n'oe din-me ordrenet  
 Mont da go'esaat da Nedeleg.

Er gadoer pe oen oeiët,  
 Ma sin a groaz em 'oe grêt,

Ma sin a groaz, *mea culpa* :  
 "Otroù, me 'oui un dra !

- Lâret c'hwi din petra ouïet,  
 Ma rin sikour doc'h d'e lâret.

- Gwilhavig ar Floc'h a garan  
 Ha bout em 'o n'añ (1) mar gellan.

- Mar be' Gwilhov Floc'h a fôta doc'h  
 Biken 'n absolveñn na rin doc'h !

Me 'ray doc'h aveit pinijenn  
 Na yun d'ar C'hoareiz penn da benn.

Me 'ray doc'h c'hoah gwahoc'h 'vit gwah,  
 Pilat lann gant ho treid e noah.

'Benn 'po pilet ur c'harrad,  
 C'hwi 'z ay war ho kiz da go'esaat !"

Ma mère m'avait recommandé, *o riskon la, mais il était pris,*  
 Ma mère m'avait recommandé  
 D'aller me confesser à Noël.

En entrant dans le confessionnal,  
 Je fis le signe de la croix,

Mon signe de croix, *mea culpa* :  
 "Monsieur (le recteur), je sais une chose !

- Dites-moi ce que vous savez,  
 Je vous aiderai à le dire.

- C'est Guillaume Le Floc'h que j'aime,  
 Et je l'aurai si je peux.

- Si c'est Guillaume Le Floc'h que vous voulez,  
 Jamais je ne vous donnerai l'absolution !

Je vous donnerai pour pénitence  
 De jeûner pendant le Carême tout entier.

Je vous donnerai bien pis encore,  
 Piler l'ajonc nu-pieds.

Quand vous en aurez pilé une charretée,  
 Vous reviendrez vous confesser !"

(1) = Bout am bo anezhañ.